

浅谈商务英语翻译技巧

施 雯

吉林师范大学 吉林 长春 130103

【摘要】：随着当今世界的经济全球化的快速发展和人们交流方式的快捷便利，世界已经俨然成为了一个不可分割而又紧密联系的整体，我国和世界各国之间的国际贸易往来的业务也越来越频繁。商务英语在这种全球经济逐渐交汇的大背景下，作为一种应大势而产生的英语形式，其不仅仅是具备一些基本的英语特点，同时也还具备独特的特殊性。首先，本文会对商务英语的特征进行一个大致的概括和总结，主要研究了商务英语的一些翻译技巧，还分析研究了商务英语翻译者在英语翻译过程中可能会遇到的难点和重点，其目的主要是在于提高当代人们普遍的商务英语的翻译水平。

【关键词】：商务英语；翻译；技巧

Talk about business English translation skills

Wen Shi

Jilin Normal University, Changchun, Jilin 130103

Abstract: With the rapid development of economic globalization in the world today and the rapid and convenient way of communication between people, the world has become an inseparable and closely linked whole, and the business of international trade exchanges between China and other countries in the world has become more and more frequent. In the context of the gradual convergence of the global economy, business English, as a form of English that responds to the general trend, not only has some basic English characteristics, but also has unique particularities. First of all, this article will summarize and summarize the characteristics of business English, mainly study some translation skills of business English, and also analyze and study the difficulties and key points that business English translators may encounter in the English translation process, the purpose of which is mainly to improve the translation level of contemporary people's common business English.

Keywords: Business English; Translation; Skills

现在的世界，随着人与人之间的社会交流逐渐增多和人际交往的多元化，国际上的社会各界人士的交往日益增多，我国各大中小企业都开始走向世界市场，进入到了激烈的国际市场竞争当中。随着我国外资企业的增多，逐渐开始对学习商务英语专业的人才的需求越来越大，而且对商务英语翻译的准确性的标准和要求也更加地严格，商务英语于是从普通英语这门学科中脱离了出来，开始成为了一门独立的学科，在全国，各大普通高等学校随后都纷纷增添设立了商务英语专业，并且格外火爆。

1 商务英语的特征

1.1 英语缩略语的普遍使用

在人们现代社会的日常交流和商务沟通当中，商业作为一种快节奏，高效率的典型行业，十分强调时间和效率的重要性。人们在商务活动当中，双方都为了节省办公的精力和时间，提升效率，大量的行业缩略语被不断创造出来和加以广泛使用，使得商务语言变得更加简洁明了。在日常的普遍

商务交往当中，人们不约而同地约定俗成逐渐形成了大量的英语缩略语，而商务英语缩略语的涉及面之广泛，数量之繁多，令人惊叹连连。下面，将以“信用证”这个词语进行一个简单的举例，“信用证”是国际经济贸易中非常常见的一类商务术语，其在商业交流和商务文书当中的缩略语的表达形式是“LPC”。如果有商务英语翻译人员不够了解信用证的渊源，或者总是需要借助各类词典查阅，那么就会浪费大量翻译的时间，甚至有时还会造成错误的翻译，进而导致合作双方的不愉快。

1.2 深受文化差异性的影响

正如不同的手势在不同的文化环境内传达的信息皆不同，同一个词汇或者同一句话在不同的文化环境之内的意义也会不尽相同。各国之间的文化与文化之间经常会发生交叉，碰撞，融合和冲突，这些问题都给商务英语的翻译工作者带来了一定的困难。所以作为一名商务英语翻译工作者而言，在进行翻译工作的时候相较于熟练掌握商务英语的翻译技巧，熟知两种语言的文化环境显然更加重要。因为语言只

有在其正确的语言环境中才会准确的传达其原本的信息。不同文化之间的差异性导致各国不同的语言之间可能会存在一些词汇的空缺,文化的语意的模糊甚至到了词汇冲突的情况。这需要英语翻译从业者有丰富的词汇量以及对双方国家的文化有一个充分的了解,这样才能有效的解决翻译过程中碰见的此类相关的问题。

1.3 词语的高度专业性

众所周知,商务英语的应用范围几乎是和国际经贸、证券金融、银行信贷、营销保险等等的专门领域密切相连。而在这些领域里,往往会存在众多与商务相关的专业词语,例如,当人们在进行国际经济贸易时,通常会出现频繁使用信用证进行经济交易的现象。掌握各类高度专业的商务英语词汇,我们不能揠苗助长,因为这不是一蹴而就的过程,而是需要商务英语翻译工作者通过一个系统的理论学习过程,不断通过学习来积累商务英语涉及在各个专业领域的词汇,以及在长期的工作历程中仔细观察,不断学习。

1.4 形象化的词汇和创新词汇的使用

随着世界范围内经济的快速发展和商贸活动的繁荣,商务英语也在随之不断地发展。并且,随着商贸活动的发展,也衍生出了许多形象化的词语和创新词汇。因为人们每天都在快速发展的商界之中,每天都会有新的现象和新的状况发生,而大量的创新商务英语词汇也随之形成。

2 商务英语翻译技巧

2.1 用词精准规范

由于商务英语作为一种在特殊的应用领域当中使用的语言,所以,在商务英语的句子结构,词汇语法等方面都有其特殊的规定,这些都不同于以往可以应用于文学方面的英语。商务英语的翻译工作者在翻译商务英语的过程当中,其用词应该尽量精确标准,以期避免造成文化间的歧义或者语意缺失等问题的出现。在签订商务合同等活动的过程中,因为翻译不规范等问题上犯下错误非常可能会导致给双方带来巨大的不可逆转的损失的问题。因此,商务合同是签订商务合同的双方需要必须遵守的法则,也是具有法律效应的规定。因此,在商务英语翻译时,用词规范是商务英语翻译人员应该首当其冲需要特别注意的问题,与此同时,还要在此基础上,通过对词汇进行适当的调整,来保持译文信息的完整性,能够让读者可以通过译文获取完整的原文信息。

2.2 词汇量调整

在商务英语的实际翻译的过程中,商务英语翻译人员应该根据实际情况进行词汇量调整也是商务英语翻译中的一个重要的翻译小技巧。在翻译过程当中,翻译人员要注意上

下文的意思以及其营造的语境氛围,还有源语言的文化中约定俗成的用语习惯以及上下文逻辑关系中的隐藏信息。翻译人员需要在翻译的过程当中综合在这些要素,对原文当中没有出现的信息准确的翻译出来。同样,在一些地方,原文中虽然有相关内容,但是在译文中如果没有实际意义或者用不着的内容,这就需要商务英语翻译人员对此进行一些合理的删减或改动,从而使得译文在完整表达原文的意思的同时,还能保持译文的简洁明晰,提高译文的完整性与准确性。

增加词汇。翻译人员在进行商务英语的翻译工作的过程中,可以根据上下文的内容和具体的语境,通过适当添加动词、形容词等词类的单词,使得翻译过后的译文在阅读起来更加地通顺、流畅,文章表达的意思会更加完整、准确。但是在具体的商务英语翻译过程中,翻译人员必须要学会应该掌握在什么时候、哪些地方应该适当地增添词汇才能使译文更加优美流畅。

删减词汇。在某些特定的情况之下,翻译人员可以选择对一些原文中拖沓,重复或者不符合行文习惯的内容进行适当合理的删减,从而使译文显得更加言简意赅,不拖泥带水,避免了因为相关问题而造成的语意表述不清,产生歧义而让人在理解上面产生困难。

2.3 注意语意空缺的处理

经过无数翻译人员的努力和探索,人们发现,不管是在英语当中也好,还是在汉语当中也好,部分的词汇在翻译的目标语中往往很难找到语意完全相同的词汇与之相对应,甚至是在有些情况下根本找不到完全相关的对应词汇。这其实是语言和文字本身所特有的弊端,我们时无法避免的。因为所谓的语言,其实就是人们在特定的文化环境下的产物,目标语言中肯定会存在对应的源语言的文化盲区,无法百分百的传达源语言的全部信息。

2.4 专业词汇的解释性翻译

在商务英语翻译的工作中,往往无法避免有大量晦涩难懂的商务专业术语出现在需要翻译的原文本当中。但是,在翻译人员进行翻译专业的商务术语的过程中,“信,达,雅”的翻译原则其实是非常推荐使用的。例如,如果商务英语的翻译工作者在翻译过程中,对某个不甚熟悉的专业商务术语不够理解,那么就可以秉承“信”的准则来对专业的商务术语进行解释和翻译。能够熟练掌握在规范的范围使用人们通俗易懂的话语,并将这些艰难晦涩的专业商务词语表达清楚,从而实现经济交易双方都可以明白的目的。

2.5 商务英语缩略语的应用

对于进行商务英语翻译的工作人员来说，必须要在能够完成好相对应的翻译工作任务的前提下，好好把握好一定的商务英语翻译的工作效率。正如一位有名的世界营销界的定位之父特劳特所说，“商场如战场”，从这句话就可以非常容易地看出，在现代的商务活动与商务工作的过程中，其节奏之快与惊险不可谓是非常令人侧目的。由于商务活动的主要特点，进而导致了商务英语在商务背景下的使用过程中更加的简单化和口语化。因此，当人们在国际商务的交流过程当中，有很多商务英语翻译的词汇或表达都是人们相互之间约定俗成的。

3 商务英语翻译过程中的难点

商务英语的行文特点主要是语言清楚简练，表达正确且完整，在表达的过程中，语气礼貌且得体。除此之外，商务英语的词汇相关性非常高，专业性强，针对性高，以及准确性强的特点。因此，人们在商务英语翻译的过程当中，首先就是需要具备大量准确的商务英语相关的翻译词汇，这是进行商务英语翻译的前提。其次，还要注意在不同的商务场合和场景中，每个商务英语单词的多种词义的不同用法和应用，还要注意不同的文化背景所导致的差异有哪些。

3.1 中式英语

顾名思义，中式英语其实就是一种带有中式特色的英语，其具有许多汉语语法和汉语词汇的表达习惯，是中国人习惯在英文表达时带上汉语的影子和痕迹，用中国人惯有的自己的中文语法和逻辑思维，甚至是一词、一句都会一板一眼地按照中式英语翻译的方法进行，其主要是用汉语的特点及语句结构来理解和翻译英语。因而，所谓的中式英语其实不太容易被那些以英语为母语的人接受，再加上现在的商务英语翻译工作者有很多和中式英语相关的问题，无法在英语中找到对应汉语的习惯用语，所以往往会选择其他不贴切英语意思的其他汉语词语代替，或者直译。像这样翻译出来的文章大多有语义不通的问题，有时甚至还会改变原文的意思，导致了商务英语翻译的正确性不够高，还会模糊了原文的意思，进而影响了商务合作双方在商业贸易的交流及合作。

3.2 关于文化特点的问题

对于说不同语言的各个国家的人们来说，每个国家或区域的不同文化特点也是在翻译工作中难以逾越的一道坎。因此，对于大多数的商务英语翻译的工作者来说，了解商务合作双方彼此国家不同的文化特征，并且在翻译的过程中多加注意，就可以逾越过这些翻译难题。正如历史上曾有一位

著名的翻译家说过的那样，真正的了解双方国家或区域的文化差异，相比较只精通两种语言而言，更能够成功的进行翻译。

3.3 不同文化无法避免的摩擦

哪怕是一个国家内的不同区域，甚至是民族和民族之间尚且都还存在着很多的文化差异与摩擦，更何况是不同的国家之间的文化差别。不同的国家之间的文化在很多情况下，常常会难以避免会在某些局部问题上产生文化的摩擦，在人们最常见的动物的象征相关方面，就有很多例子能够呈现出不同的文化出现的摩擦。例如，在中国古代的封建社会时期，“龙”是象征着皇帝的意思，因为中国古代的皇帝经常会用“龙”的图案来装饰皇家的服饰或者宫殿等等，于是，在现代的中国，寻常百姓都会知道“龙”是象征着高贵、吉祥、权势的意思。然而，在西方许多国家中，“龙”却象征着狂暴、邪恶与黑暗，西方国家的人们认为“龙”是魔鬼撒旦的化身，而“老虎”却是吉祥，权力的代表。仅仅通过东西方对于“龙”的象征含义不同理解，我们就能够看出中西方在文化方面的巨大的差异，更不必说那些其它繁琐的细枝末节了。

3.4 注意语意空缺的处理

对于英语与汉语中的部分词汇来说，在需要翻译的目标语言中几乎很难找到与其相对应的语意完全相同的词汇，更甚至是在有些情况下，完全无法找到与需要翻译的目标语言相对应的词汇。事实上，这就是语言和文字的本身的弊端，我们无法避免这种问题。因为所谓的语言，其实就是特定文化环境下的产物，而在目标语言当中，肯定存在与其相对应的源语言的文化盲区，是无法百分之百的传达源语言的全部信息的。因此，当商务英语翻译人员在商务英语翻译的过程中，应该尽量使译文所要传达的信息与原文尽可能地全部相近。例如，“耐克”是美国一家著名的运动品牌，其英文原名为“NIKE”，这个英文单词原名的原意是来自于古希腊神话中胜利女神的名字，所以，这一品牌的内涵就不言而喻，因为在美国人看来，“NIKE”这个品牌的名称能够使他（她）们自然而然的就可以联想到胜利，希望，美好等相关富有积极向上的寓意。但是，对于中国的寻常百姓而言，古希腊神话毕竟是来自西方世界的文化产物，它并不是中国老百姓平时就耳熟能详的与中国文化有关的传奇故事，中国的老百姓对古希腊神话的了解有限，人们很难在看到“NIKE”这个品牌的英语名称后有直观的联想。在这种情况下，英语翻译人员无法做到百分之百的信息转换，但是还是需要尽量使译文贴切它的意思，而“耐克”这一中文名字就很好的做到了这一点。但是，尽管如此，对于大多数英语翻译工作者来说，

翻译的译名也还是仍旧无法能够完整的传达原文本的意义。

4 总结

商务英语翻译，其实是非常考验商务英语翻译工作者专业性的一份工作，因为商务英语与各个国家之间的不同的文化背景差异和企业的特点息息相关。因此，当翻译工作人员

在进行翻译工作时，需要他（她）们能够深入地了解不同国家地区的背景和文化差异，并且能在熟练掌握商务英语翻译技巧的同时，还要对相关的内容进行准确合理的翻译，最终实现商务英语翻译的目的，即推动商务合作企业双方的发展和进步，在商务英语翻译的过程中，商务英语翻译者才能够最终实现自己的人生价值。

参考文献：

- [1] 郭丽,莫瑞.论图式理论对商务英语翻译的影响[J].现代企业教育.2011,35(02):45-46.
- [2] 刘晓春.商务英语翻译技巧浅析[J].职业教育,2009(9).
- [3] 周琦.探究商务英语专业教学中的情景教学模式[J].学论.2010,13(30):14-15.

作者简介：施雯（1999—），女，汉族，吉林省长春市人，吉林师范大学英语笔译专业硕士在读。